

RANDONNÉES / WANDERUNGEN

Voici une sélection de 12 randonnées variées sur le territoire du Parc, toutes accessibles en transports publics. Vous trouverez d'autres balades dans le guide de Berne Rando (à commander à Jura bernois Tourisme Moutier, 032 494 53 43).

Nachfolgend eine Auswahl von 12 verschiedenen Wanderungen im Naturpark. Alle Orte sind mit dem öffentlichen Verkehr erreichbar. Weitere Vorschläge finden Sie im Führer «Berne Wanderwege» (zu bestellen bei Jura bernois Tourisme, Moutier, 032 494 53 43).

RANDONNÉE N° 1 UNE CRÊTE SAUVAGE VERS NEUCHÂTEL WANDERUNG NR. 1 ÜBER DIE WILDE KRETE NACH NEUCHÂTEL	1/2 JOUR / TAG 
CHASSERAL - CHAUMONT 3h50 de marche (sens inverse, 4h20) <i>Wanderung von 3 Std. 50 (Gegenrichtung 4 Std. 20)</i>	

De la montagne au lac, c'est le programme du jour avec en prime de nombreux points de vue. Environ 500 m de descente en pente douce à travers forêts et pâturages boisés. Pour les bus Nods – Chasseral ou Saint-Imier – Chasseral, reportez-vous aux horaires ci-contre.

Vom Berg zum See und dabei die schöne Aussicht geniessen: das ist das Motto dieses Tagesausflugs. Der Weg führt leicht abwärts durch Wälder und über Wytweiden und überwindet dabei 500 m Höhendifferenz. Für die Busse Nods – Chasseral oder Saint-Imier – Chasseral konsultieren Sie den Fahrplan rechts.

DÉTAIL DE L'ITINÉRAIRE / GENAUE ZEITANGABE		
Chasseral, Hôtel – Chuffort	► 1h20	► 1h40
Chuffort – Chaumont	► 2h30	► 2h40

RANDONNÉE N° 2 LA CRÊTE DU CHASSERAL WANDERUNG NR. 2 DER CHASSERALGRAT	1/2 JOUR / TAG 
CHASSERAL - LES PRÉS-D'ORVIN 2h40 de marche (sens inverse, 3h15) <i>Wanderung von 2 Std. 40 (Gegenrichtung 3 Std. 15)</i>	

La randonnée à ne pas manquer... Au départ de l'antenne avec pour destination finale Les Prés-d'Orvin, cette balade familiale longe en pente douce la crête du Chasseral: vue à 360°, traversée de pâturages boisés, flore sommitale... Pour les bus Nods – Chasseral, Saint-Imier – Chasseral et les Prés-d'Orvin – Bienne, reportez-vous aux horaires ci-contre.

Diese Familien-Wanderung ist ein Muss. Vom Chasseral aus führt der langgezogene Weg leicht abwärts dem Grat entlang bis nach Prés-d'Orvin: 360-Grad-Sicht, viele typische Wytweiden, eine reiche Bergflora... Für die Busse Nods – Chasseral, Saint-Imier – Chasseral und Prés-d'Orvin – Biel, konsultieren Sie den Fahrplan rechts.

DÉTAIL DE L'ITINÉRAIRE / GENAUE ZEITANGABE		
Chasseral, Hôtel – Clédar de Pierrefeu	► 1h45	► 2h
Clédar de Pierrefeu – Les Prés-d'Orvin	► 0h55	► 1h15

RANDONNÉE N° 7 CHASSERAL PAR LA COMBE BIOSSE (RÉSERVE NATURELLE) WANDERUNG NR. 7 DURCH DIE «COMBE BIOSSE» AUF DEN CHASSERAL (NATURSCHUTZGEBIET)	1 JOUR / TAG 
VILLIERS - COMBE BIOSSE - CHASSERAL - LIGNIÈRES 5h35 de marche (sens inverse, 5h40) <i>Wanderung von 5 Std. 35 (Gegenrichtung 5 Std. 40)</i>	

Empruntez la sauvage Combe Bisse dans le Val-de-Ruz sous la crête du Chasseral pour accéder au sommet de cette montagne. La descente s'effectue à travers les forêts et les pâturages du Chasseral.

Gehen Sie durch die wilde Schlucht «Combe Bisse» im Val-de-Ruz, unterhalb des Chasseralgrats, um zum Gipfel zu gelangen. Der Abstieg erfolgt durch die Wälder und Weiden des Chasserals.

DÉTAIL DE L'ITINÉRAIRE / GENAUE ZEITANGABE		
Villiers – Le Pâquier (NE)	► 1h	► 0h55
Le Pâquier (NE) – Chasseral, Hôtel	► 2h35	► 1h55
Chasseral, Hôtel – Lignièrès	► 2h	► 2h50

RANDONNÉE N° 8 RÉSERVE NATURELLE DE LA COMBE GRÈDE WANDERUNG NR. 8 DAS NATURSCHUTZGEBIET «COMBE GRÈDE» SAINT-IMIER - CHASSERAL - SAINT-IMIER 5h05 de marche (sens inverse, 5h05) <i>Wanderung von 5 Std. 05 (Gegenrichtung 5 Std. 05)</i>	1 JOUR / TAG 
Située sur le flanc nord du Chasseral, la réserve naturelle de la Combe Grède vous transporte dans des gorges profondes et sauvages. Au moyen de passerelles, d'escaliers taillés dans le rocher et d'échelles, vous franchissez les hautes falaises calcaires. Vous atteignez la crête du Chasseral et son point de vue en traversant les pâturages.	

Auf der Nordseite des Chasserals, im Naturschutzgebiet der «Combe Grède», führt ein Weg durch tiefe, wilde Schluchten. Mit Hilfe von Passerellen, Leitern und engen Treppen überqueren Sie gewaltige Kalksteinfelsen. Über die hoch gelegenen Weiden gelangen Sie danach zum Chasseralgrat und zu seinem Aussichtspunkt.

Auf der Nordseite des Chasserals, im Naturschutzgebiet der «Combe Grède», führt ein Weg durch tiefe, wilde Schluchten. Mit Hilfe von Passerellen, Leitern und engen Treppen überqueren Sie gewaltige Kalksteinfelsen. Über die hoch gelegenen Weiden gelangen Sie danach zum Chasseralgrat und zu seinem Aussichtspunkt.

DÉTAIL DE L'ITINÉRAIRE / GENAUE ZEITANGABE		
Saint-Imier – Chasseral (par la Combe Grède)	► 2h50	► 2h00
Chasseral – Saint-Imier (par Les Pontins)	► 2h15	► 3h05

1/2 JOUR / TAG Randonnées d'une demi-journée Halbtageswanderungen	1 JOUR / TAG Randonnées d'un jour Tageswanderungen	2 JOURS / TAGE Randonnées de deux jours Zweitageswanderungen
--	---	---

RANDONNÉE N° 3 LES HAUTS DU LAC DE BIENNE WANDERUNG NR. 3 HOCH ÜBER DEM BIELERSEE	1/2 JOUR / TAG 
PRÉLES - LA NEUVEVILLE 2h40 de marche (sens inverse, 3h05) <i>Wanderung von 2 Std. 40 (Gegenrichtung 3 Std. 05)</i>	

Depuis Prèles, sur les hauteurs du lac de Bienna, vous cheminez au début à plat et en lisière de forêt avec une magnifique vue sur l'imposant massif du Chasseral pour ensuite descendre par la petite Combe du Pilouvi afin d'accéder à la cité médiévale de La Neuveville, au bord du Lac.

Von Prèles aus, hoch über dem Bielersee, wandern Sie auf gleicher Höhe dem Wald entlang, bei wundervoller Sicht auf das imposante Chasseralmassiv. Danach gehen Sie durch die kleine Pilouvi-Schlucht hinunter bis zum mittelalterlichen Städtchen La Neuveville, das direkt am See liegt.

DÉTAIL DE L'ITINÉRAIRE / GENAUE ZEITANGABE		
Prèles – Lignièrès	► 1h30	► 1h30
Lignièrès – La Neuveville	► 1h10	► 1h35

RANDONNÉE N° 4 LES GORGES DE DOUANNE DEPUIS BIENNE WANDERUNG NR. 4 AUSFLUG IN DIE TWANNBACHSCHLUCHT AB BIEL	1/2 JOUR / TAG 
MACOLIN (MAGGLINGEN) - PRÊLES - DOUANNE (TWANN) 3h de marche (sens inverse, 3h25) <i>Wanderung von 3 Std. (Gegenrichtung 3 Std. 25)</i>	

Démarré du célèbre centre sportif de Macolin , traversez les pâturages boisés de la Montagne de Douanne, engagez-vous dans la fraîcheur des gorges de Douanne. Savourez le coup d'œil splendide sur le vignoble et les Alpes.

Vom berühmten Sportzentrum Magglingen aus überqueren Sie die Wytweiden des Twannbergs. Anschließend tauchen Sie in die kühle Twannbachschlucht ein. Unterwegs können Sie die wunderbare Aussicht auf die Rebberge und die Alpen geniessen.

DÉTAIL DE L'ITINÉRAIRE / GENAUE ZEITANGABE		
Macolin – Gorges de Douanne	► 2h10	► 2h10
Gorges de Douanne – Douanne	► 0h50	► 1h15



© Christophe Schneider

RANDONNÉE N° 5 PAR-DESSUS LE MONT-SUJET WANDERUNG NR. 5 ÜBER DEN MONT-SUJET	1/2 JOUR / TAG 
LAMBOING - MONT-SUJET - LES PRÉS-D'ORVIN 3h10 de marche (sens inverse, 3h) <i>Wanderung von 3 Std. 10 (Gegenrichtung 3 Std.)</i>	

Admirez des sculptures sur bois et la fresque sur rocher en remontant le Sentier des sculptures. Vous débouchez ensuite sur le large plateau sommital du Mont-Sujet marqué par une flore et une faune très riche. Deux métiers permettent de vous ressourcer avant la descente aux Prés-d'Orvin.

Bewundern Sie die Holzsulpturen und das Felsenfresko, während Sie den Skulpturenweg hinaufgehen. Oben angekommen, können Sie auf dem Hochplateau zahlreiche Tier- und Pflanzenarten entdecken. Stärken Sie sich in einem der beiden Berggasthöfe, bevor Sie Richtung Les Prés-d'Orvin absteigen.

DÉTAIL DE L'ITINÉRAIRE / GENAUE ZEITANGABE		
Lamboing – Mont-Sujet	► 1h50	► 1h30
Mont Sujet – Les Prés-d'Orvin	► 1h20	► 1h30

RANDONNÉE N° 6 SUR LA FRONTIÈRE LINGUISTIQUE WANDERUNG NR. 6 DER SPRACHGRENZE ENTLANG	1/2 JOUR / TAG 
PÉRY - STIERENBERG 3h25 de marche (sens inverse, 2h55) <i>Wanderung von 3 Std. 25 (Gegenrichtung 2 Std. 55)</i>	

Cette randonnée variée sur les hauteurs de la montagne de Romont vous fait traverser de nombreux pâturages boisés à cheval sur la frontière linguistique.

Die abwechslungsreiche Wanderung in den Höhen des Romontbergs, entlang der Sprachgrenze, führt über viele Wytweiden.

DÉTAIL DE L'ITINÉRAIRE / GENAUE ZEITANGABE		
Péry-Reuchenette – Plagne	► 1h15	► 1h
Plagne – Montagne de Romont	► 1h15	► 1h
Montagne de Romont – Stierenberg	► 0h55	► 0h55



© Michael Bazon

RANDONNÉE N° 11 * CHEMIN DES PIONNIERS WANDERUNG NR. 11 * WEG DER PIONIÈRE	2 JOURS / TAGE 
CHASSERAL - LES HAUTS-GENEVEYS 4h25 de marche (2 jours) <i>Wanderung von 8 Std. 05 (2 Tage)</i>	

En deux jours de randonnée vous découvrez comment la nature des hauteurs genevoises a été «domestiquée» par des hommes auxquels elle a donné un caractère aussi original que le sien.

Während zwei Wandertagen entdecken Sie, wie die Natur hoch oben im Jura von den Menschen eingenommen und kultiviert wurde und wie sie den Charakter dieser Menschen stark geprägt hat.

DÉTAIL DE L'ITINÉRAIRE / GENAUE ZEITANGABE		
JOUR 1 / TAG 1 3h20 de marche / Wanderung von 3 Std. 20 Chasseral – Dombresson (via Le Pâquier (NE))	► 3h20	
JOUR 2 / TAG 2 4h45 de marche / Wanderung von 4 Std. 45 Dombresson – Les Hauts-Geneveys	► 4h45	

* Voir l'offre page 54 de la brochure / Unser Angebot finden Sie auf Seite 54 der Broschüre.

RANDONNÉE N° 12 * CHEMIN DES ANABAPTISTES WANDERUNG NR. 12 * TÄUFERWEG	2 JOURS / TAGE 
SONCEBOZ-SOMBEVAL - CHASSERAL 10h30 de marche (2 jours) <i>Wanderung von 10 Std. 30 (2 Tage)</i>	

Suivez à pieds les chemins parcourus il y a quatre siècles par les anabaptistes, une communauté venue se réfugier sur les hauteurs du Jura. Découvrez les hauts-lieux historiques de cette épopée au milieu des paysages uniques du Parc régional Chasseral.

Wandern Sie auf den Wegen der Täufer, die vor 400 Jahren auf den Jurahöhen Zuflucht suchten, und entdecken Sie in der einmaligen Landschaft des Naturparks Chasseral die historischen Orte der Täuferbewegung.

DÉTAIL DE L'ITINÉRAIRE / GENAUE ZEITANGABE		
JOUR 1, 4h30 de marche / TAG 1, Wanderung von 4 Std. 30 Sonceboz-Sombeval – Archives du Jean Gui Archives du Jean Gui – Sonceboz-Sombeval	► 2h15 ► 2h15	
JOUR 2, 6h00 de marche / TAG 2, Wanderung von 6 Std. Sonceboz-Sombeval – Pont des Anabaptistes Pont des Anabaptistes – Creux de Glace Creux de Glace – Chasseral, Hôtel	► 2h20 ► 1h30 ► 2h10	

* Voir l'offre page 54 de la brochure / Unser Angebot finden Sie auf Seite 54 der Broschüre.

SENTIERS DIDACTIQUES ERLEBNISPFAD E

Voici une sélection de 9 sentiers didactiques, tous accessibles en transports publics. Les brochures explicatives de ces sentiers peuvent être commandées à Jura bernois Tourisme : Saint-Imier (032 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch) ou La Neuveville (032 751 49 49 ou laneuveville@jurabernois.ch).

Nachfolgend eine Auswahl von 9 Erlebnispfaden, die alle mit dem öffentlichen Verkehr erreichbar sind.

Broschüren mit Erklärungen zu den Wegen sind erhältlich bei Jura bernois Tourismus : Saint-Imier (032 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch) oder La Neuveville (032 751 49 49, laneuveville@jurabernois.ch).

 Sentier didactique, panoramique Lehrpfad, Panoramaweg	
SENTIER DES ÉNERGIES HORLOGÈRES ENERGIE DER UHRMACHER SAINT-IMIER	 A 2 KM 1 H
Suivez les traces des grands noms de l'horlogerie du Vallon de Saint-Imier mais aussi des petites mains anonymes qui ont œuvré et œuvrent encore à la fabrication de ces trésors horlogers. <i>Erfahren Sie mehr über die Wassernutzung - von einst und heute - sowie über die Industrie und die Natur in dieser Gegend.</i>	
SENTIER DU VALLON SENTIER DU VALLON SAINT-IMIER / COURTELARY	 B 6,6 KM 1 H 35
Abordez des thèmes tels que l'utilisation de l'eau dans la région – du passé à nos jours – ainsi que l'industrie locale et la nature. <i>Erfahren Sie auf Ihren Ausflügen mehr über interessante Themen wie die Wassernutzung in der Region – einst und heute – oder die lokale Industrie und die Natur.</i>	
SENTIER DES MONTS SENTIER DES MONTS MONT-SOLEIL / MONT-CROSIEN	 C 4 KM 1 H 30
Le vent, les éoliennes et la nature se présentent à vous, en toute simplicité. Profitez-en. <i>Der Wind, die Windräder und die Natur werden Ihnen hier auf einfache Art erklärt. Lassen Sie sich das nicht entgehen.</i>	
SENTIER NATURE NATURPFAD LES REUSSILLES	 D 4.5 KM 2 H
Amoureux de la nature, approchez... Découvrez la région des Reussilles sylvicole et pastorale. <i>Diesen Pfad sollten Naturliebhaber nicht verpassen: Entdecken Sie die Region von Reussilles mit ihren bewaldeten Weiden.</i>	

	
SENTIER DES BORNES GRENZSTEINEWEG TRAMELAN	 E 5.3 KM 2 H
Contemplez les vieilles bornes. Ici, elles datent d'avant 1950 et séparent les deux anciennes communes de Tramelan-Dessus et Tramelan-Dessous. <i>Hier sind alte Grenzsteine zu sehen, welche vor 1950 errichtet wurden und die Grenze der früheren Gemeinden Tramelan-Dessus und Tramelan-Dessous markierten.</i>	
SENTIER DES SCULPTURES SKULTURENWEG LAMBOING	 F 4.3 KM 1 H 35
Contemplez l'art et la nature dans une forêt habitée par d'étranges personnages et animaux en bois sculptés. L'émerveillement est à son comble. <i>Lassen Sie sich von der Kunst und der Natur in diesem Wald voller seltsamer Figuren und Waldtiere verführen. Sie werden aus dem Staunen nicht herauskommen.</i>	
PARCOURS HISTORIQUE HISTORISCHER RUNDGANG PRÊLES	 G 10 KM 3 H
Plongez dans le passé de ce village du Plateau de Diesse. Au menu : grenier, ancienne maison, fontaine, puits, borne. <i>Tauchen Sie in die Vergangenheit dieses Dorfes auf dem Tessenberg ein. Zu sehen sind alte Speicher und Häuser, Wasserquellen, Brunnen und Grenzsteine.</i>	
BALADE DE LA SORCIÈRE HEXENPFAD LA NEUVEVILLE	 H 4,4 KM 3 H
Promenez-vous le nez en l'air et trouvez les traces de la sorcière au milieu des beautés d'une cité médiévale au bord du lac. <i>Schauen Sie sich um und bewundern Sie die Schönheit dieser kleinen mittel-alterlichen Stadt am See.</i>	
SENTIER DE LA CRÊTE LEHRPFAD ZUM CHASSERALGRAT CHASSERAL	 I 1,7 KM 1 H 15
Partez à la découverte des caractéristiques de la région, de la flore sommitale alpine aux sols calcaires. 13 postes avec des points de vue magnifiques. <i>Ziehen Sie los, um die Besonderheiten dieser Region zu entdecken: die alpine Bergflora, den Kalkstein und vieles mehr. Es hat 13 Posten, viele mit wunderbarer Aussicht.</i>	

HORAIRE DES BUS BUS-FAHRPLÄNE

Vous trouverez ci-dessous les horaires des bus touristiques Nods – Chasseral, St-Imier – Chasseral et Bienna – Les Prés-d'Orvin. Les autres transports publics (trains, bus et funiculaires) fonctionnent à des fréquences plus régulières. De plus amples informations sur les horaires peuvent être obtenues sur www.cff.ch ou à Rail Service au 0900 300 300 (24/24, CHF 1.19/min, depuis le réseau fixe suisse).

Hier untenstehend finden Sie die Fahrpläne der unregelmässig verkehrenden touristischen Busverbindungen: Nods-Chasseral, Saint-Imier-Chasseral, sowie Biel-Les Prés-d'Orvin. Die anderen öffentlichen Verkehrsmittel (Züge, Busse und Seilbahnen) fahren in regelmässiger Takt. Weitere Informationen zu Fahrplänen können unter www.sbb.ch abgefragt oder beim Rail Service unter 0900 300 300 (24/24, CHF 1.19/Min. vom Schweizer Festnetz) eingeholt werden.

	
NODS – CHASSERAL	13.06.2020 – 31.10.2020
<i>Samedis, dimanches et fêtes générales / Samstag, Sonntage und Feiertage</i>	
Bienne (Train / Zug)	8h50 10h50 14h50
Gléresse/Ligerz	9h00 11h00 15h00
Gléresse/Ligerz (Funiculaire / Standseilbahn)	9h04 11h04 15h04
Prèles	9h10 11h10 15h10
Prèles, Gare funiculaire (Bus)	9h13 11h13 15h13
Nods, Ecole	9h30 11h30 15h30
Chasseral, Hôtel	9h54 11h54 15h54
Neuchâtel (Train / Zug)	8h36 10h36 14h36
La Neuveville	8h51 10h51 14h51
La Neuveville, Poste (Bus)	9h00 11h00 15h00
Nods, Ecole	9h30 11h30 15h30
Chasseral, Hôtel	9h54 11h54 15h54
<i>Samedis, dimanches et fêtes générales / Samstag, Sonntage und Feiertage</i>	
Chasseral, Hôtel (Bus)	10h00 14h00 16h00
Nods, Ecole	10h24 14h24 16h24
Prèles, Gare funiculaire	10h42 14h42 16h42
Prèles (Funiculaire / Standseilbahn)	10h45 14h45 16h45
Gléresse/Ligerz	10h51 14h51 16h51
Gléresse/Ligerz (Train / Zug)	10h54 14h54 16h54
Bienne	11h07 15h07 17h07
Chasseral, Hôtel (Bus)	10h00 14h00 16h00
Nods, Ecole	10h24 14h24 16h24
La Neuveville, Poste	10h59 14h59 16h59
La Neuveville (Train / Zug)	11h03 15h03 17h03
Neuchâtel	11h21 15h21 17h21

En semaine, course spéciale sur demande pour groupe; réservation jusqu'à 15h00 la veille (du lundi au vendredi, CarPostal - Région Ouest 0848 40 20 40)

Unter der Woche gibt es auf Anfrage einen speziellen Kurs für Gruppen; Reservation bis 15.00 Uhr am Vortag (von Montag bis Freitag, CarPostal - Région Ouest 0848 40 20 40)

	
Chemins de fer du Jura	
SAINT-IMIER – CHASSERAL	08.06.2020 – 25.10.2020
<i>Hebdomadaire / Sonntagsverkehr</i>	
Tous les jours / Täglich	
Saint-Imier, Gare (Bus)	10h17 13h17 15h17
Les Pontins, restaurant	10h27 13h27 15h27
Le Plan-Marmet	10h29 13h29 15h29
Savagnières, parc	10h30 13h30 15h30
Chasseral, Hôtel	10h51 13h51 15h51
Chasseral, Hôtel (Bus)	11h08 14h08 16h08
Savagnières, parc	11h25 14h25 16h25
Le Plan-Marmet	11h26 14h26 16h26
Les Pontins, restaurant	11h28 14h28 16h28
Saint-Imier, Gare	11h40 14h40 16h40
<i>Autres arrêts / Weitere Bushaltestellen: Métairie des Plânes, L'Egasse, Chasseral (col)</i>	

Pour les voyages en groupes la réservation est indispensable: +41 (0)32 486 93 37
Les titulaires d'AG, carte journalière, etc. paient un supplément.
Für Gruppenreisen ist eine Reservation obligatorisch: +41 (0)32 486 93 37
Reisende mit GA, Tageskarte, usw. zahlen einen Zuschlag.

	
Verkehrsbetriebe Biel Transports publics bernois	
BIENNE – LES PRÉS-D'ORVIN (Ligne 70)	15.12.2019 – 12.12.2020
<i>Lundi-dimanche et fêtes générales / Montag-Sonntag und Feiertage</i>	
Bienne, Gare	8h50 10h50 12h50 15h50 16h50
Friniviller, Gare	9h01 11h01 13h01 16h01 17h01
Orvin, Place du village	9h06 11h06 13h06 16h06 17h06
Les Prés-d'Orvin, Le Grillon	9h16 11h16 13h16 16h16 17h16
Les Prés-d'Orvin, Le Grillon	9h19 11h19 13h19 16h19 17h19
Orvin, Place du village	9h28 11h28 13h28 16h28 17h28
Friniviller, bif. sur Bienne	9h32 11h32 13h32 16h32 17h32
Bienne, Gare	9h44 11h44 13h44 16h44 17h44

Sur demande, organisation de courses spéciales Bienne - Les Prés-d'Orvin.
Information et commande: Transports publics bernois: +41 (0)32 344 63 63, www.vb-tpb.ch
Auf Anfrage auch Extrafahrten Biel - Les Prés-d'Orvin.
Information und Reservation: Verkehrsbetriebe Biel: +41 (0)32 344 63 63,

